



鄂伦春语 汉语词典

韩有峰 孟淑贤◇编著



北方文艺出版社



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLISHING FUND PROJECT

鄂伦春语 汉语词典

韩有峰 孟淑贤◇编著



北方文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

鄂伦春语汉语词典 / 韩有峰, 孟淑贤编著. -- 哈尔滨:
北方文艺出版社, 2019.4
ISBN 978-7-5317-4356-9

I. ①鄂… II. ①韩… ②孟… III. ①鄂伦春语-词
典 IV. ①H224.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 213458 号

鄂伦春语汉语词典

Elunchunyu Hanyucidian

作 者 / 韩有峰 孟淑贤

责任编辑 / 宋玉成 曲丹丹

出版发行 / 北方文艺出版社

发行电话 / (0451) 85951921 85951915

地 址 / 哈尔滨市南岗区林兴街 3 号

印 刷 / 北京诚信伟业印刷有限公司

字 数 / 557 千

版 次 / 2019 年 4 月第 1 版

书 号 / ISBN 978-7-5317-4356-9

装帧设计 / 张广东

邮 编 / 150080

经 销 / 新华书店

网 址 / www.bfwy.com

开 本 / 880mm × 1230mm 1/32

印 张 / 20

印 次 / 2019 年 4 月第 1 次印刷

定 价 / 298.00 元

前 言

鄂伦春族是中国 56 个民族中人口较少的民族之一。据 2010 年全国第六次人口普查统计，全中国鄂伦春族为 8 659 人，主要分布于内蒙古自治区呼伦贝尔市的鄂伦春自治旗、扎兰屯市和黑龙江省大兴安岭地区的塔河县、呼玛县，黑河市的爱辉区、逊克县，伊春市的嘉荫县等地。

鄂伦春族是生活于黑龙江流域古老民族的后裔，有着悠久的历史。其形成同其他民族一样，也经历过相当漫长的历史发展阶段，是在活动于黑龙江流域诸多古代民族（包括氏族、部族）无数次兴衰更迭、频繁迁徙的基础上逐步形成的。目前，对于鄂伦春族的族源问题研究有多种说法，有的说源于肃慎，有的说源于室韦，还有的说源于东胡的鲜卑以及玄夷人等。但集中起来主要有两说：一是肃慎说，二是室韦说。根据民族的语言、经济、风俗及地域等特征综合分析，笔者认为，鄂伦春族的族源应属肃慎系，即源于活动于黑龙江中下游地区的肃慎、挹娄、勿吉、靺鞨、女真族系。由于其某一支的人们在同一地域内长期生活交往，并从事一样的渔猎经济，便逐渐形成了具有统一的民族语言和相同的风俗习惯的鄂伦春族共同体。

“鄂伦春”是他称，其含义主要有两种解释：一是“住在山岭上的人们”，鄂伦春语称山岭为“奥要”，“春”即“千”的音变，“千”为“人们”之意，所以族称由此而来。二是“使用或有驯鹿的人们”，鄂伦春语称驯鹿为“奥绕恩”或“鄂伦”，所以族称也由此而来。到目前为止，前一种解释较为普遍，也为广大鄂伦春族群众所接受。“鄂伦春”这一名称最早见于文献记载是清康熙二十二年（1683），在其“上谕”和“奏折”中开始称为“俄罗斯春”“俄乐春”“俄伦春”和“鄂伦春”等。但是清朝政府只把居住在黑龙江上游额尔古纳河流域的称为“鄂伦春”，

而并没有把散居各地实属鄂伦春族的民族和部落包括在内。如“玛涅依尔”“库玛尔千”“毕拉尔千”“奇勒尔”(或奇楞、栖林)、“满珲”等,直到新中国成立,经过民族识别后才统称为“鄂伦春族”。

鄂伦春族是中国最典型的渔猎民族,千百年来,始终以山林为家,游猎为生。

大小兴安岭绵延千里,原始森林遮天蔽日,江河湖泊星罗棋布,为鄂伦春族的游猎生活提供了广阔天地。山林中各种珍禽异兽,江河中繁多的鱼类及漫山遍野的浆果、野菜,为鄂伦春族的生存提供了取之不尽、用之不竭的衣食来源。

鄂伦春族也是中国境内下山定居最晚的民族之一,直到新中国成立前夕,整个民族仍然生活在深山密林之中,过着居无定址、住无房舍、漂泊不定的游猎生活。新中国成立后,在中国共产党和人民政府的关怀和帮助下,从1953年开始建村筑房,到1958年,鄂伦春族全部实现定居,开始过上安定、舒适的定居生活。

下山定居以后,鄂伦春族人民在各级人民政府及各兄弟民族的帮助下,垦荒种地、畜牧养殖,民族经济开始走上一业为主,多种经营,全面发展的道路。随着经济的发展,鄂伦春族人民的生活水平得到了较大幅度的提高。为了实现政治上的平等,在定居地相继成立了民族区域自治地方或民族乡政府,政府的主要领导均由鄂伦春族公民来担任,实现了自己管理自己内部事务的愿望。为了提高全民族文化素质和身体健康水平,在人民政府的帮助下,定居的村屯都陆续建起了中小学校和卫生院所,经过几十年的努力,不仅基本扫除了文盲,而且还培养出了自己的大学生、研究生和博士生。随着卫生事业的发展和生活水平的改善,鄂伦春族群众的健康水平大大提高,人口也由新中国成立初期的2256人,增加到2010年的8659人,增长了3.84倍。

鄂伦春族有自己的语言,无文字。鄂伦春语,属阿尔泰语系满一通古斯语族通古斯语支。属这一语支的还有鄂温克语、赫哲语、锡伯语和满语等。由于历史、环境等原因,少数民族语言使用范围越来越小,有的甚至濒临消失。但是,由于鄂伦春族过去一直处于半封闭状态,下山定居后也相对聚居,而且注意语言的保护,所以鄂伦春语就

比较完好地流传下来。鄂伦春语不仅历史悠久，而且诙谐幽默、形象生动、富有节奏感，这与鄂伦春人强悍、豪爽、直率、幽默的性格相契合。鄂伦春语中，反映生息的大自然和游猎活动的词汇最为丰富，这与鄂伦春人的狩猎生活密切相关，鄂伦春语是满一通古斯语族诸语中保留最完整、最具活力的语言之一。

近几十年来，由于鄂伦春族生活环境发生了根本性的变化，不同民族之间人口流动加强，各种文化相互激荡，在外来强势文化的猛烈冲击下，在鄂伦春族生活的多数地方出现了 30 岁左右的成年人能听懂但不会说，20 岁左右的青少年既不会说也听不懂鄂伦春语的严重状况。鄂伦春语已经成为濒危语言。鄂伦春族是我国名副其实的最后一个渔猎民族，曾经创造了丰厚的具有浓郁民族特色的优秀传统文化，几千年来以口耳相传的形式传承至今。对于只有语言没有文字的鄂伦春族来说，语言是其文化传播的唯一载体，语言的消失意味着其文化的消失，从这个意义上来讲，保护民族语言，就是保护这个民族的文化；保护民族母语，就是保护鄂伦春族赖以生存的文化基因和灵魂，也就是保护我们中华民族共同创造的灿烂文化。

我们编撰《鄂伦春语汉语词典》所用的标音符号是国际音标。之所以用国际音标，一方面是因为鄂伦春语有与汉语及其他民族语言不同的发音方法和特点，如果用汉字、汉语拼音及其他民族语言符号标音，就会标不准或标不出鄂伦春语的某些音来。然而用国际音标则基本可以标出比较准确的鄂伦春语来。另一方面，我们撰写《鄂伦春语汉语词典》的目的，除了让我们的后人学习语言之外，更是为了研究和保护鄂伦春语。作为人类共有的文化遗产，鄂伦春语也需要得到国外学者的研究和保护，让语言研究与国际接轨，这也是我们用国际音标注鄂伦春语的原因。

编撰一部通俗易懂的《鄂伦春语汉语词典》，一直是我们多年的愿望，经过几年的努力这本词典终于问世了。词典的出版，不仅了却了我们多年的愿望和梦想，也尽了我们作为本民族学者为保护和传承鄂伦春语应尽的责任与义务。在编写词典的过程中，我们进行了大量的走访与调查，并尽最大的努力通俗、准确地记录了鄂伦春语，对于初学者来说，

只要认真拼读，很快就会掌握这门语言。相信词典的出版一定会得到广大鄂伦春族同胞、鄂伦春语爱好者的欢迎及语言学家的认可，如果是这样，那么我们保护和传承鄂伦春语的最终目的就达到了。

本词典收入词条共计三万七千余条，其中既包括基本词条，也包括不同区域的方言词条，还包括少量的外来借用词条。为了便于读者更全面了解和掌握鄂伦春语，词典后附有附录，包括中国各民族名称、中国各民族人口及分布表、鄂伦春语方言差别、鄂伦春语研究概况及鄂伦春语语法常识等。

《鄂伦春语汉语词典》在编写和出版过程中，得到了黑龙江省民族事务委员会、黑龙江省新闻出版局、北方文艺出版社、黑龙江省民族研究所及有关地市、县、民族乡镇政府的大力支持，尤其得到了广大鄂伦春族同胞的帮助，为此表示最诚挚的谢意！在编撰本书的语法部分时主要参考了胡增益教授的《鄂伦春语简志》等著作，一并表示衷心的感谢！另外，本书主要是以小兴安岭方言为基础撰写的。特此说明。

《鄂伦春语汉语词典》撰稿人

韩有峰 孟淑贤

2016年3月12日

凡 例

一、本词典可供具有中等文化程度的读者使用。

二、词典共计收入鄂伦春语词条三万七千余条。

三、本词典采用国际音标标注鄂伦春语词条，然后再用汉语释义。

四、词条的释义尽量采用相对应的汉语词条。如找不到对应的词，则采取意译或注释的方法。

五、本词典条目按照拉丁字母的顺序排列。

六、语法上的词类用圆括号标明，如（名）名词、（动）动词、（形）形容词、（数）数词、（副）副词、（代）代词等。

七、不同方言用〈〉括号标明，如〈库方〉即库玛尔路方言，〈内方〉即内蒙古自治区方言。

八、一词多义用 1、2 区分。

九、为便于读者查找词条，在词典前部附有检字表。

十、为便于读者全面了解和掌握鄂伦春语，词典后附有 8 个附录。

鄂伦春语语音

一、使用语音符号

各种语言都可以用语音符号来记录。因此，世界各民族（包括国家），根据各自语言发音的特点，创造出了各种不同的语音符号来记录自己的语言。过去，无论国内或国外的学者，在研究或记录鄂伦春语时曾使用过各种语音符号，但多数不适用或记录不准、不全。因为鄂伦春语有自己的发音特点，有与其他民族语不同的语音，如鄂伦春语中有发“ɔ”（奥）、“n̩”（尼啊）、“ŋ”（额啊）、“kɪ”（刻依）、“ʌ”（啊格）等的音，而在汉语语言中就没有这种音。因此，用汉字或汉语拼音就记录不了或记录不准鄂伦春语。国际音标，亦称国际语音字母，简称 IPA，是国际上通用的一种音标，各种语言的常用语音都有相应的字母。因此，我们完全可以用国际语音字母来记录或研究鄂伦春语。根据鄂伦春语发音的需要，我们从国际语音字母中选用了 29 个语音字母，记录实践证明，用这 29 个语音字母不仅可以准确记录包括不同方言区的所有鄂伦春语，而且还可以记录外来语。29 个语音字母与汉字和汉语拼音发音对照表如下：

国际音标	汉语拼音	汉语例字
a	a	啊
ɔ		奥
o		欧
i	i	衣

续表：

u	w	乌
y	ü	迂
ə	e	鹅
e		也
ʌ		啊格
p	p	玻
p'	p'	坡
m	m	摸
t	t	得
t'	t'	特
n	n	讷
l	l	勒
k	k	哥
k'	k'	科
x	h	喝
r	r	日
ɕ	j	基
tʃ	q	欺
f	f	佛
s	s	思
ɕ	x	希
ɲ		尼啊
j	y	依
w	o	窝
ŋ		额啊

二、元音

元音根据发音时间的长短可分为短元音和长元音。短元音有 a、ɔ、o、i、u、y、ə、e、ʌ，共计 9 个。长元音有 aa、ɔɔ、oo、ii、uu、əə、ee，共计 7 个。在词汇中，由于元音发音长短不同，所表达的词义也不同，例如：axin 为“哥哥”，aaxin 则为“肝”；unən 为“说”，uunən 则为“融化”；ilan 为“三”，ilaan 则为“光亮”。

元音发音表：

舌位 唇状	前		中		后	
	展	圆	展	圆	展	圆
高（闭）	i ii	y		u uu		
半高（半闭）	e ee		ə əə			o oo
半低（半开）						ɔ ɔɔ
低（开）			a aa		ʌ	

元音由于发音时唇形圆展不同，可分为展唇元音和圆唇元音。展唇元音有：a、ə、e、i、ʌ，圆唇元音有：ɔ、o、u、y。

元音发音说明：

a：舌位中低展唇元音。发音时口腔打开，嘴张大，下巴放低，舌平放，轻松发音。与汉语的“啊”音相近，如 aja “好”。

ɔ：舌位后半低圆唇元音。发音时口腔打开，双唇稍收圆，并向前突出，舌根向后缩。与汉语的“奥”音相近，如 ɔlɔ “鱼”。

o：舌位半高后圆唇元音。发音时双唇要收得小而圆，并向前突出，舌根放平。与汉语的“欧”音相近，如 woon “面饼”。

i：舌位前高展唇元音。发音时嘴唇微微张开，舌尖抵下齿，舌前部抬高，嘴形呈扁平。与汉语的“衣”音基本相同，如 inəŋ “白天”。

u：舌位中高圆唇元音。发音时嘴唇张开略向前突出，嘴形收圆放松，舌根后缩。与汉语的“乌”音相近，如 urə “山”。

y：舌位前高圆唇元音。发音时嘴唇略向前突出，嘴形收圆，舌尖前伸。与汉语的“迂”音相近，如 ɬyji “侄子”。

ə：舌位中半高展唇元音。发音时嘴唇微张，舌中部稍微抬起，口

腔自然放松。与汉语的“鹅”音相近，如 əlu “葱”。

e：舌位前半高展唇元音。发音时嘴唇扁平，舌尖抵下齿，舌前部稍抬起。与汉语的“也”音相近，如 jeclu “炭”。

ʌ：舌位后低展唇元音。发音时嘴唇微张，自然伸向两边，舌尖轻触下齿，舌根部稍抬起，发音短促，如 ʌkɪran “扎”。

三、辅音

辅音有 p、pʼ、m、f、t、tʼ、n、l、k、kʼ、x、r、ɕ、ʃ、s、ɕ、ɲ、j、w、ŋ，共计 20 个。

辅音发音表：

发音方法 发音部位	清塞音	清塞擦音	浊鼻音	清擦音	浊边音	颤音
	不送气	送气				
双唇音	p	pʼ	m		w	
唇齿音				f		
舌尖音	t	tʼ	n		l	
舌根音	k	kʼ	ŋ	x		
舌面音			ɲ	ɕ	j	
舌尖前音	ɕ	ʃ		s		
舌尖后音						r

辅音发音说明：

p：双唇不送气清塞音。发音时双唇紧闭，然后迅速张开，声带不振动。与汉语的“玻”音相近，如 pəjə “人”。

pʼ：双唇送气清塞擦音。发音时同 p 相似，发音时双唇紧闭，然后迅速张开，让气流冲出口腔，发出爆破音，声带振动。与汉语的“坡”音相近，如 pɕɪrən “吵闹”。

m：双唇浊鼻音。发音时双唇紧闭，舌面平放，气流从鼻腔送出，声带振动。与汉语的“摸”音相近，如 murin “马”。

f：唇齿清擦音。发音时上齿轻轻接触下唇，然后轻出气，使气流从齿与唇间通过，形成摩擦。与汉语的“佛”音相似。此音在鄂伦春语中很少见，只出现在汉语的介词中，如 fəjɕi “飞机”。

t: 舌尖不送气清塞音。发音时舌尖抵上齿龈，憋住气，然后弹开舌尖，让气流从口腔中喷出，声带不振动。与汉语的“得”音相近，如 taatun “附近”。

tʰ: 舌尖送气清塞擦音。发音时舌尖抵上齿龈，憋住气，然后弹开舌尖，让气流从口腔中喷出，但声带振动。与汉语的“特”音相似，如 tʰur “大地”。

n: 舌尖浊鼻音。发音时双唇微开，舌尖抵上颚，气从鼻孔出来。与汉语的“讷”音相近。但需注意的是，此音如果出现在词首或词中时发“讷”的音，如 nana “皮”，如出现在词尾则发“嗯”的音，如 tijin “四”。

l: 舌尖浊边音。发音时舌尖抵住上齿龈，舌尖轻微用力弯曲，使气流从舌边送出。与汉语的“勒”音相似，如 lakran “甩”。

k: 舌根不送气清塞音。发音时舌后部抵住软腭，憋住气，然后突然离开，将气送出来，声带不振动。与汉语的“哥”音相近，如 kərpi “名”。

kʰ: 舌根送气清塞擦音。发音时舌后部抵住软腭，憋住气，然后突然离开，将气送出来，像咳嗽一样，声带振动。与汉语的“科”音相似，如 kuʃun “力气”。

x: 舌根清擦音。发音时嘴唇自然张开，舌根稍缩，使气流从舌面挤出。与汉语的“喝”音相近，如 aji xə “好样的”。

r: 舌尖后颤音。发音时舌尖向上卷起，双唇稍突出，舌尖不接触任何部位，声带振动。与汉语的“日”音相似，如 piraxan “河”。

ʈ: 舌尖前不送气清塞音。发音时双唇微张开突出，舌尖抵住上齿龈，轻吐气，声带不振动。与汉语的“基”音相近，如 ʈjiɾən “切”。

tʃ: 舌尖前送气清塞擦音。发音时双唇微张开前突，舌尖抵住上齿龈，用力塞擦吐气，声带振动。与汉语的“欺”音相近，如 tʃiʃɔɾ “很直”。

s: 舌尖前清擦音。发音时双唇收圆微突出，舌尖稍上卷，让气流从舌尖与上齿龈间送出。与汉语的“思”音相近，如 saaran “知道”。

ʃ: 舌面清擦音。发音时双唇收圆微突出，舌面稍靠近上齿，让气

流从舌面与上齿龈间送出。与汉语的“希”音相似，如 ɕixsə “晚间”。

n : 舌面浊鼻音。发音时双唇微开，舌尖前伸抵上齿龈，气流从鼻孔出，发出近似“尼啊”的音，如 nama “暖”。

j : 舌面浊边音。发音时双唇微张，舌尖抵下齿，舌面贴近上颚，气流从舌面出。与汉语的“依”音相近，如 jiirən “进来”。

w : 双唇浊边音。发音时双唇紧缩并向前突出，舌根抬起，嘴慢慢向两边滑开，声带振动。与汉语的“窝”音相似，如 waa “气味”。

ŋ : 舌根浊鼻音。发音时双唇张开。舌尖抵下齿龈，舌后部自然抬起顶上颚，气流从鼻腔送出，声带振动。发出近似“额啊”的音。需注意的是，此音如果出现在词首需发“额啊”的音，如 ŋaala “手”。如果出现在词尾则需发汉语“亨”的韵母音，如 inəŋ “白天”。

以上国际音标符号（包括元音）多数与汉语拼音发音方法相同，但有几个语音符号，如 ɕ 、 n 、 ŋ 、 ʌ 等，在汉语拼音中没有相应的符号，所以只能用近似音的汉字来对照，其准确的发音方法只能在实践中去掌握。

四、音节结构

鄂伦春语的词汇由音节构成，而音节是以元音为核心组成的，在词里有几个元音就有几个音节。一个词里可能有几个音节，但至少有一个元音。音节是由元音和辅音组合而成的，组合时元音和辅音都可作为音节开头，但元音的前面只能有一个辅音，后面也最多有两个辅音。根据以上规则，音节结构有以下几种类型：

元音 + 辅音，如 $\text{əə} + \text{m} \rightarrow \text{əəm}$ （药）；

元音 + 辅音 + 元音，如 $\text{u} + \text{r} + \text{ə} \rightarrow \text{urə}$ （山）；

元音 + 辅音 + 辅音 + 元音，如 $\text{ə} + \text{r} + \text{t} + \text{ə} \rightarrow \text{ərtə}$ （早）；

元音 + 辅音 + 元音 + 辅音，如 $\text{a} + \text{ʃ} + \text{a} + \text{n} \rightarrow \text{aʃan}$ （桦皮碗）；

辅音 + 元音，如 $\text{m} + \text{uu} \rightarrow \text{muu}$ （水）；

辅音 + 元音 + 辅音，如 $\text{ʈ} + \text{u} + \text{r} \rightarrow \text{ʈur}$ （大地）；

辅音 + 元音 + 辅音 + 元音，如 $\text{n} + \text{a} + \text{n} + \text{a} \rightarrow \text{nana}$ （皮）；

辅音 + 元音 + 辅音 + 辅音，如 $\text{n} + \text{ə} + \text{l} + \text{k} \rightarrow \text{nəlk}$ （树根）。

音节结构一般由元音和辅音结合构成音节，但是也有特殊的构成

方式，即由一个元音构成音节的，如叹词“a”（啊）、“ɔ”（奥）、“ə”（哦）等。

五、轻音

鄂伦春语词汇的语音符号中，有一些词汇某个音节中有不能读出音的语音符号，这个语音叫轻音。轻音发生在某个音节中，在一个音节中，辅音在元音后面的，这个辅音只需唇舌到位，不能读出声音，轻轻一带而过。

辅音中的轻音有以下几个语音符号：p、m、n、l、x，不是所有的辅音都可以读作轻音。另有辅音“ŋ”在一个音节中居首位时读“额啊”，在音节尾部读为“亨”。

例如：1. 云彩：tuxsu，在第一个音节 tux 中的辅音“x”在元音“u”的后面，所以不能读出音。2. 霜：ixsaan，在第一个音节 ix 中的辅音“x”在元音 i 的后面，所以不能读出音。在第二个音节 saan 中的辅音“n”在元音 a 的后面，也不能读出音，轻轻一带而过，语音符号“n”只要出现在词尾的都是轻音。3. 雾：tamnaxsa，在第一个音节 tam 中的辅音“m”在元音 a 的后面，这个辅音是轻音，在第二个音节 nax 中的辅音“x”在元音 a 的后面，这个辅音是轻音。4. 白桦：tjalpan，在第一个音节 tjal 中的辅音“l”在元音 a 的后面，这个辅音是轻音。5. 黑桦：tɕpkura，在第一个音节中的辅音“p”在元音 i 的后面，这个辅音是轻音。

六、元音和谐

鄂伦春语有元音和谐现象。这是满一通古斯语中一个普遍而且十分重要的语音现象。鄂伦春语比较注重元音和谐，因此鄂伦春语词汇读起来顺口，听起来也很动听。元音和谐是元音的一种选择性特征。如果我们将元音根据发音的高低，划分 a、ɔ、ʌ 为阳性元音，ə、o 为阴性元音，i、u、e、y 为中性元音，那么，词汇中音节之间就会按照元音性别有规律地进行和谐搭配。

阳性元音可以同阳性元音与中性元音和谐，一般不同阴性元音和

谐。例如：

amaa(父亲); anɔɔr(很多); aaxin(肝); awur(汽); ɔɔtan(可以);
ɔɔ(鱼); ɔɔxi(多少); kɔɔxun(空的); mɔleen(子弹); ʌx kɪ(酒)

阴性元音可以同阴性元音与中性元音和谐，一般也不同意元音和谐。例如：

ənɛɛ(母亲); ɛmool(马鞍); wotərən(打枪); əri(这个); ɛwurən
(下来); popoo(面饼); pəjyn(犴)

中性元音可以同任何元音和谐。例如：

irki(尾巴); ilan(三); ilɛɛ(哪里); ulaa(被); unən(说); uloorən
(做饭); jeŋa(沙滩); jeelu(炭灰)

字母排序表

大写	音标	汉字		大写	音标	汉字
A	a	啊		ŋ	ŋ	额啊
P	p	玻		O	o	欧
T	t	得		ɔ	ɔ	奥
J	ɕ	基		ʌ	ʌ	啊格
ɔ	ə	鹅		P	p'	坡
E	e	也		R	r	日
F	f	佛		S	s	思
G	k	哥		X	ɕ	希
I	i	衣		T	t'	特
Y	j	依		Q	tʃ	欺
K	k'	科		U	u	乌
L	l	勒		W	w	窝
M	m	摸		H	x	喝
N	n	讷		Y	y	迂
ŋ	ŋ	尼啊				